

**Спецификация конкурсных материалов для проведения практического этапа
Московского конкурса межпредметных навыков и знаний «Интеллектуальный
мегаполис. Потенциал» в номинации «Кадетский класс» по направлению «Основы
государственной безопасности и внешней политики (Военный перевод)»**

1. Назначение конкурсных материалов

Материалы практического этапа Московского конкурса межпредметных навыков и знаний «Интеллектуальный мегаполис. Потенциал» (далее – Конкурс) предназначены для оценки уровня практической подготовки участников Конкурса.

2. Условия проведения

Практический этап Конкурса проводится в очной форме на базе вуза. При выполнении работы обеспечивается строгое соблюдение порядка организации и проведения Конкурса.

3. Продолжительность выполнения

На выполнение заданий практического этапа Конкурса отводится 240 минут.

4. Содержание и структура

Индивидуальный вариант участника включает 10 заданий, базирующихся на содержании элективного курса «Военный перевод».

5. Система оценивания

Задание считается выполненным, если ответ участника совпал с эталоном. Письменная часть – 35 баллов. Устная часть – 25 баллов. Максимальный балл за выполнение всех заданий – 60 баллов. Для получения максимального балла за практический этап Конкурса необходимо дать верные ответы на все задания.

6. Приложения

1. План конкурсных материалов для проведения практического этапа Конкурса.
2. Демонстрационный вариант конкурсных заданий практического этапа Конкурса.

**Обобщённый план конкурсных материалов для проведения практического этапа
Конкурса**

№ задания	Уровень сложности	Уникальные кодификаторы Конкурса	Контролируемые требования к проверяемым умениям	Балл
1.	<i>повышенный</i>	<i>Основы государственной безопасности и внешней политики</i>	Знание лексического минимума. Владение грамматическими структурами.	5
2.	<i>повышенный</i>	<i>История службы</i>	Основные навыки переводческой скорописи. Восприятие иностранной речи.	5
3.	<i>повышенный</i>	Устный перевод воинского распоряжения, аббревиатур.	Знание аббревиатур и сокращений.	5
4.	<i>базовый</i>	Переговоры как искусство дипломатии.	Знание лексического минимума.	5
5.	<i>базовый</i>	<i>История службы</i>	<i>Владение навыками употребления времен иностранного языка</i>	5
6.	<i>повышенный</i>	Устный перевод воинского распоряжения, аббревиатур.	<i>Знание лексического минимума.</i>	5
7.	<i>базовый</i>	<i>История службы</i>	<i>Знание лексического минимума.</i>	5
8.	<i>повышенный</i>	<i>Переговоры как искусство дипломатии.</i>	<i>Знание фонетического алфавита</i>	5
9.	<i>повышенный</i>	<i>Устный перевод воинского распоряжения, аббревиатур</i>	<i>Умение осуществлять уверенный перевод, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Знание лексического минимума.</i>	10
10.	<i>повышенный</i>	Работа переводчика на военной выставке.	<i>Умение осуществлять уверенный перевод, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Знание лексического минимума.</i>	10
Сумма баллов:				60

Демонстрационный вариант конкурсных заданий практического этапа Конкурса

Пример состава задания практического этапа Конкурса.

Письменная часть (максимально 35 баллов):

1. Внимательно прочитайте текст, заполните пропуски словами, данными ниже, подбирая их по смыслу. Обратите, пожалуйста, внимание, что одно слово лишнее. (5 баллов).

agency, Department of Defense, a civilian force, guards, active duty, to deter war

US DEPARTMENT OF DEFENSE

The Department of Defense is America's oldest and largest government **AGENCY**.

The mission of the **DEPARTMENT OF DEFENCE** is to provide the military forces needed **TO DETER WAR** and to protect the security of the country. The department's headquarters is at the Pentagon.

Today, the Department, headed by Secretary of Defense, is not only in charge of the military, but it also employs **A CIVILIAN FORCE** of thousands with over 1.4 million men and women on **ACTIVE DUTY** and 718,000 civilian personnel. Another 1.1 million serve in the National Guard and Reserve forces. More than 2 million military retirees and their family members receive benefits.

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл

2. Прослушайте аудиозапись и отметьте буквой Т (True) или F (False) верные и неверные утверждения (5 баллов).

- a) The main task of the military parade is to mark the anniversary of the Soviet victory over Nazi Germany Patriotic War. **FALSE**
- b) The parade involved old-fashioned military hardware, including German Tiger heavy tanks. **FALSE**
- c) Aircraft didn't fly over Red Square due to bad weather conditions. **FALSE** _____
- d) The total number of military staff involved in the parade was 12,000. **FALSE**
- e) The main task of the National Guard is to protect the citizens of the Russian Federation from terrorism and organized crime. **TRUE**

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл

3. Расшифруйте аббревиатуру и дайте ее перевод с аббревиатурой, как показано в примере (5 баллов).

Ex.: APC – armored personnel carrier; бронетранспортёр (БТР).

English:

- a) JTF – **Joint Task Force** (Объединенное оперативное соединение - ООС)
- b) ATGM – **Anti-tank guided missile** (Противотанковый ракетный комплекс – ПТРК)
- c) CIA – **Central Intelligence Agency** (Центральное разведывательное управление – ЦРУ)

Russian:

d) САУ – Самоходная артиллерийская установка (Self -propelled gun – SPG)

e) ЗРК – Зенитно-ракетный комплекс (Air defense (missile) system – ADMS)

4. Соедините данные слова и выражения с их эквивалентами на русском языке (5 баллов).

Airlock	Тамбур; шлюз
Senior Seaman	Старший матрос
Chemical agent detector kit	Газоопределитель; газосигнализатор
Rear admiral	Контр-адмирал
Protection factor	Коэффициент защиты (КЗ)

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл

5. Раскройте скобки, поставив глагол в нужную форму (5 баллов).

1) The two US Infantry platoons (conduct) **WILL CONDUCT** the offensive operation next week.

2) A 34-year-old sergeant (kill) **WAS KILLED** in a road accident last night.

3) Commissioned officers usually (begin) **BEGIN** with the rank of lieutenant.

4) Armored infantry fighting vehicles (be) **WERE** (take) **TAKEN** out of service and (decommission) **DECOMMISSIONED** 6 months ago.

5) The largest tank battle in history (take) **TOOK** place on July 12, 1943 at Prokhorovka.

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл

6. Вместо точек вставьте предлоги, где это необходимо, и переведите словосочетания (5 баллов).

1) to afford protection **AGAINST** gamma rays, neutrons, alpha and beta particles

Перевод: **обеспечивать защиту от гамма-излучения, нейтронов, альфа-, и бета-частиц**

2) to arrive **AT** the proper place

Перевод: **прибыть в нужное место**

3) to compute arrival and clearance time **FOR** the various critical points

Перевод: **высчитать время прибытия и время прохождения колонны в критических точках**

4) to end **IN** meeting engagement

Перевод: **заканчиваться (завершаться) встречным боем**

5) to move **BY** bounds

Перевод: **двигаться скачками**

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл

7. Выберите правильные ответы (5 баллов).

1. Which of the words mean “to stop moving”?

a) **halt** b) survive c) relieve

2. Which is the bigger military formation?

a) **division** b) troop c) battalion

3. Which of the words mean “to send someone or something somewhere for a particular purpose”?

a) defend b) surround c) **dispatch**

4. Which of the words mean “to take control of a place suddenly and quickly using military force”?

a) survive b) size c) **seize**

5. Which of the words is not related to “weapon”?

a) offensive b) defensive c) **fortified**

Критерии оценивания: 1 правильный ответ – 1 балл.

Устная часть (максимально 25 баллов):

1. Прочитайте вслух имя и звание. По просьбе экзаменатора произнесите имя или звание с использованием фонетического алфавита (5 баллов)

Name: C-h-r-i-s-t-o-p-h-e-r R-o-b-i-n-s-o-n

Rank: R-e-a-r A-d-m-i-r-a-l

Критерии оценивания – Данное задание оценивается в 5 баллов, каждая допущенная ошибка снижает оценку на 1 балл.

2. Переведите выдержку из боевого приказа с английского на русский язык (10 баллов)

Division attacks at 040320 September through 23th and 36th Inf Div, seizes objective 1. 3th brigade attacks through 23th Infantry Division, seizes objective 2 by surface and naval attack. Upon seizure of objective 2, continue attack to southwest to seize objective 3.

Перевод: Дивизия переходит в наступление 4 сентября в 3:20 утра при поддержке 23-й и 36-й пехотных дивизий, захватывает цель №1. 3-я бригада переходит в наступление при поддержке 23-й пехотной дивизии, захватывает цель №2 при поддержке сухопутных и военно-морских сил. После захвата цели №2 продолжает наступление на юго-запад для захвата цели №3.

Критерии оценивания – На 10 баллов оцениваются ответы, в которых содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной лексической или стилистической ошибки, кроме смысловой.

На 7-9 баллов оцениваются ответы, в которых содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух лексических или стилистических ошибок, в том числе не более одной смысловой.

На 3-6 баллов оцениваются ответы, в которых содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх лексических или стилистических ошибок, в том числе не более двух смысловых.

На 1-2 балл оцениваются ответы, в которых перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для предыдущего уровня оценок.

На 0 баллов оцениваются ответы, в ходе которых не было представлено никакого варианта перевода.

С целью уточнения оценки экзаменатор может дать дополнительные предложения на перевод.

3. Выступите в роли переводчика на военной выставке (10 баллов)

а)

- 1) – Доброе утро, меня зовут Алексей. Вот заинтересовал ваш стенд.
– Good morning, Alexey. How can we help you?
- 2) – Не могли бы Вы мне поподробнее рассказать о «M113».
– Yes, sure. The M113 is the one of the main armored personnel carriers of the Armed Forces of the USA. The development of the M113 was launched in 1986.
- 3) – А что насчет вооружения?
– The turret is equipped with 1 machine gun, the caliber is 12,7 mm. The maximum speed is 64 km/h. All the crew is located at the front of the hull.
- 4) – Большое спасибо за данную информацию!
– Thank you!

Перевод:

- 1) – **Good morning, my name is Alexey. I'm interested in your exhibition stand.**
– Доброе утро, Алексей. Чем мы можем Вам помочь?
- 2) – **Could you please tell me more about the M113.**
– Да, конечно. M113 - один из основных бронетранспортеров Вооруженных сил США. Разработка M113 началась в 1986 году.
- 3) – **What about the armament of the M113?**
– Башня оснащена пулеметом калибра 12,7 мм. Максимальная скорость - 64 км/ч. Экипаж расположен в передней части корпуса.
- 4) – **Thank you so much for this information!**
– Спасибо!

b)

- 1) – Доброе утро, меня зовут Алексей. Вот заинтересовал ваш стенд.
– Good morning, Alexey. How can we help you?
- 2) – Не могли бы Вы мне поподробнее рассказать о «БТР-90».
– Yes, sure. The APC-90 (BTR-90) is the one of the main armored personnel carriers of the Armed Forces of the Russian Federation. The development of the APC was launched in 1994.
- 3) – А что насчет вооружения?
– The turret is equipped with 1 gun, the caliber is 30 mm and 1 machine gun, the caliber is 7,52 mm. The maximum speed is almost 100 km/h. All the crew is located at the front of the hull.
- 4) – Большое спасибо за данную информацию!
– Thank you!

Перевод:

- 1) – **Good morning, my name is Alexey. I'm interested in your exhibition stand.**
– Доброе утро, Алексей. Чем мы можем Вам помочь?
- 2) – **Could you please tell me more about the APC-90.**
– Да, конечно. БТР-90 - один из основных бронетранспортеров Вооруженных сил Российской Федерации. Разработка БТР началась в 1994 году.
- 3) – **What about the armament of the APC-90?**
– Башня оснащена пушкой калибра 30 мм и пулеметом калибра 7,52 мм. Максимальная скорость составляет почти 100 км/ч. Экипаж расположен в передней части корпуса.
- 4) – **Thank you so much for this information!**
– Спасибо!

Критерии оценивания – На 10 баллов оцениваются ответы, в которых содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной лексической или стилистической ошибки, кроме смысловой.

На 7-9 баллов оцениваются ответы, в которых содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм

переводящего языка. Допускается не более двух лексических или стилистических ошибок, в том числе не более одной смысловой.

На 3-6 баллов оцениваются ответы, в которых содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх лексических или стилистических ошибок, в том числе не более двух смысловых.

На 1-2 балл оцениваются ответы, в которых перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для предыдущего уровня оценок.

На 0 баллов оцениваются ответы, в ходе которых не было представлено никакого варианта перевода.

С целью уточнения оценки экзаменатор может дать дополнительные предложения на перевод.